

ATTENTION!

Parishioners and Friends of St. Gregory Church
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.
For details, please contact
the parish office at 626-449-1523.

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Ծխականներն ու
Բարեկամները կրնան հովանավորել
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել
Եկեղեցու Գրասենեակը՝ 626-449-1523 թիւով

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00 a.m.-4:00 p.m.
Եկեղեցու գրասենեակի ժամեր:
Գշ.- Շբ. 9:00 կ.ա.- 4:00 կ.ե.

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals
Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկատեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն
Yegavian and Geragos Halls are available for your

- | | |
|-----------------------------------|-------------|
| ❖ Weddings | Հարսանիքներ |
| ❖ Baptism | Կնունքներ |
| ❖ Birthdays | Տարեդարձներ |
| ❖ Anniversaries | Հոգեճաշեր |
| ❖ Hokejash and any other occasion | Եւ այլն |

For more info, please call:

Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝
Վահէ Չարխրութեանին՝ 562-715-8730 թիւով



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր հովիւ՝
Տէր Սարգիս Ա. Քհնյ. Փետրոյեան

Կիրակի, 7 Ապրիլ 2013

Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ից

Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ից

❖
Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, April 7, 2013

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Spiritual Message 11:30 a.m.

*Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home.
Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following
services today!*

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com

Յովհաննու Աւետարանէն (1:1 – 17)

Սկիզբէն էր Բանը, եւ Բանը Աստուծոյ քով էր, եւ Բանը Աստուած էր: Ան սկիզբէն Աստուծոյ քով էր: Ամէն բան անով եղաւ, եւ առանց անոր չեղաւ բան մը, որ եղած ըլլայ: Կեանքը անով էր: Եւ կեանքը լոյս էր մարդոց: Եւ լոյսը կը լուսաւորէ խաւարին մէջ. եւ խաւարը չճանչցաւ զայն:

Մարդ մը կար՝ Աստուծմէ դրկուած. անոր անունը Յովհաննէս էր: Ասիկայ եկաւ որպէս վկայ՝ վկայութիւն տալու լոյսին համար, որպէսզի ամէնքը անոր միջոցաւ հաւատան: Ինք լոյսը չէր, այլ եկած էր, որպէսզի վկայէ լոյսին համար:

Ան էր ճշմարիտ լոյսը, որ կը լուսաւորէ ամէն մարդ, որ աշխարհի պիտի գայ: Ան աշխարհի մէջ էր, եւ աշխարհը անով եղաւ, սակայն աշխարհը չճանչցաւ զայն: Իրենցերուն եկաւ, բայց իրենցերը չընդունեցին զայն: Իսկ անոնք որ ընդունեցին զայն՝ իշխանութիւն տուաւ անոնց ըլլալու Աստուծոյ որդիներ, անոնց՝ որոնք կը հաւատան իր անունին: Անոնք ո՛չ արիւնէն, ո՛չ մարմնի կամքէն եւ ո՛չ ալ մարդու կամքէն, այլ Աստուծմէ ծնան: Եւ Բանը մարմին եղաւ ու բնակեցաւ մեր մէջ. եւ մենք տեսանք անոր փառքը, որպէս շնորհով եւ ճշմարտութեամբ լի Միածնի փառք՝ ստացուած Հօրմէն:

Յովհաննէս կը վկայէր անոր մասին, կ'աղաղակէր եւ կ'ըսէր. «Ասիկա՛ է ան, որուն համար ըսի. ան՝ որ ինձմէ յետոյ պիտի գար, ինձմէ առաջ եղաւ, որովհետեւ ինձմէ առաջ կար»: Մենք ամէնքս անոր լիութենէն ստացանք շնորհ՝ շնորհի փոխարէն. որովհետեւ Օրէնքը Մովսէսի միջոցով, իսկ շնորհն ու ճշմարտութիւնը Յիսուս Քրիստոսի միջոցաւ եղան:

Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

St. Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council	Richard Mushegain	909 578 48 65
Ladies Society	Joan Meymarian	626 794 6771
Men's Forum	Berj Gourdikian	626 355 87 80
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian	626 446 60 58
A.C.Y.O Seniors	Armand Yerjanian	626-354-2909
Choir Director	Elise Tashjian	626 356-9208
Hovsepian School	Office	626 578 13 43
Hovsepian School	Shakeh Haroutiounian	818 437 0229
Saturday School	Norayr Dadouryan	626 683 72 11
Sunday School	Marguerite Hougasian	626 351 81 37

Upcoming Events

- Thu 4/11/2013 . . St. Gregory Men's Forum Dinner. 7:00p.m.
- Wed 4/17/2013. . St. Gregory Ladies' Society Luncheon 12:00p.m.
- Sun 6/2/2013 St. Gregory Name Day and Fr. Sarkis' 15th Anniversary
of Ordination to Holy Priesthood of Christ 12:30p.m.
- Sun. 6/9/2013.St. Gregory Sunday School Family Picnic . . 2:00 - 5:00 p.m.
(Garfield Park on Mission St. in South Pasadena)
- Fri. 06/21/2013 . St. Gregory Hovsepian School Graduation 6:00p.m.

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.

Get Ready for Camp 2013!

Apply
Online

Week 1: July 14-20
Week 2: July 21-27
Week 3: July 28-August 3
Week 4: August 4-August 10

hyecamp.com

Help us choose the theme
for Camp 2013!
Check our website for details!

Priority
Deadline
for Campers
& Staff is
April 30th.



Never been to camp before?

Join us for... **FAMILY DAY 2013**

Saturday, May 18th at Camp
It's free to attend and a
great way to see our camp!

Register today at
www.hyecamp.com/family-day



John 1:1 – 17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through Him, and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness, to bear witness about the light, that all might believe through Him. He was not the light, but came to bear witness about the light.

The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, yet the world did not know Him. He came to His own, and His own people did not receive him. But to all who did receive Him, who believed in His name, He gave the right to become children of God, who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, and we have seen His glory, glory as of the only Son from the Father, full of grace and truth. (John bore witness about Him, and cried out, "This was He of whom I said, 'He who comes after me ranks before me, because He was before me.'") And from His fullness we have all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God; the only God, who is at the Father's side, He has made him known.

ANNOUNCEMENTS

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations.

Please call the church office at 626-449-1523.

We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the parish council.

Յակոբոս 3:1 – 12

Եղբայրներս, ձեր մէջ շատ վարդապետներ թող չ'ըլլան, գիտնալով թէ ատելի խստութեամբ պիտի դատուինք: Որովհետեւ բոլորս ալ կը սայթաքինք շատ բաներու մէջ. եթէ մէկը չի սայթաքիր խօսքով՝ կատարեալ մարդ է, կարող՝ սանձելու նաեւ ամբողջ մարմինը: Ահա՛ ձիերուն բերանը սանձ կը դնենք՝ որպէսզի հնազանդին մեզի, եւ կը կառավարենք անոնց ամբողջ մարմինը: Ահա՛ նաեւրն ալ, որ ա՛յդչափ մեծ են ու կը բռնին սաստիկ հովերէն, կը կառավարուին ամենափոքր դէկով մը՝ ինչպէս նաուդիոյ փափաքի: Այդպէս ալ լեզուն պզտիկ անդամ մըն է, բայց կը պարծենայ մեծ բաներով: Ահա՛ որչափ նիւթ կը վառուի քիչ մը կրակով: Լեզո՛ն ալ կրակ մըն է, անհրաւրտեան աշխարհ մը: Լեզուն ա՛նպէս դրուած է մեր անդամներուն մէջ, որ կ'ապականէ ամբողջ մարմինը ու կը բռնկեցնէ բնութեան շրջանը, իսկ ինք կը բռնկի գեղեցէն: Գազաններու, թռչուններու, սողուններու եւ ծովային արարածներու ամէն բնութիւն՝ կը նուաճուի ու նուաճուած է մարդկային բնութեան: Բայց ո՛չ մէկը կրնայ նուաճել լեզուն. ան անզուսպ չար է, լի մահաբեր թոյնով: Անո՛վ կ'օրհնաբանենք Աստուած ու Հայրը, եւ անո՛վ կ'անիծենք մարդիկ՝ որ ստեղծուած են Աստուծոյ նմանութեամբ: Միեւնոյն բերանէն կ'ելլեն օրհնաբանութիւն եւ անէծք: Եղբայրներս, պէտք չէ որ ա՛յսպէս ըլլայ: Միթէ աղբիւր մը միեւնոյն ակէն կը բխեցնէ՞ անոյշ ու դառն ջուր: Եղբայրներս, թզենին կրնա՞յ ձիթապտուղ Տալ, կամ որթատունկը՝ թուզ: Նմանապէս՝ ո՛չ մէկ աղբիւր կրնայ տալ թէ՛ աղի, թէ՛ անոյշ ջուր:

Երգչախումբը պէտք ունի նոր երգողներու
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir needs new singers
If you are interested please see Elise
Tashjian, the Choir Director

ST. GREGORY HOVSEPIAN SCHOOL
CORDIALLY INVITES YOU TO OUR

Mother's Day CHAMPAGNE BRUNCH and Fashion Show

SATURDAY MAY 11TH, 2013 10:00 AM

Let's celebrate our wonderful moms, grandmothers, aunts, sisters and friends! Join us for delicious food, boutiques, entertainment, games, raffle prizes and much more.

St. Gregory Hovsepian Geragos Hall
2215 E. Colorado Boulevard
Pasadena, California 91107

Fashion show featuring the Spring collection
by Naartjie Children's Clothing.

For tickets and reservations,
please call Varteni (626) 578-1343.

Special appearance by Dandigean, Lory Tatoulian

DONATION \$40

Child care available at \$15 including
food and entertainment.



ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները
եկեղեցի մտնելէն առաջ:

ATTENTION

Please turn off your cell phone when entering the church.

St. Gregory the Illuminator
Armenian Apostolic Church of Pasadena

Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting

Thursday, April 11, 2013 – 7:00p.m.

Guest Speaker
Dr. Raffi Balian



Topic

How to recognize and be aware of early signs and systems of stroke and to assess potential risk factors.

At St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church -
Yegavian Hall
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107
Donation \$15

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216
Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914
Church Office (Vera): 626-449-1523

**Please become a sponsor.
Call us for details.**

James 3:1 – 12

Not many of you should become teachers, my brothers and sisters, for you know that we who teach will be judged with greater strictness. For all of us make many mistakes. Anyone who makes no mistakes in speaking is perfect, able to keep the whole body in check with a bridle. If we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we guide their whole bodies. Or look at ships: though they are so large that it takes strong winds to drive them, yet they are guided by a very small rudder wherever the will of the pilot directs. So also the tongue is a smaller member, yet it boasts of great exploits.

How great a forest is set ablaze by a small fire! And the tongue is a fire. The tongue is placed among our members as a world of iniquity; it stains the whole body, sets on fire the cycle of nature, and is itself set on fire by hell. For every species of beast and bird, of reptile and sea creature, can be tamed and has been tamed by the human species, but no one can tame the tongue—a restless evil, full of deadly poison. With it we bless the Lord and Father, and with it we curse those who are made in the likeness of God. From the same mouth come blessing and cursing. My brothers and sisters, this ought not to be so. Does a spring pour forth from the same opening both fresh and brackish water? Can a fig tree, my brothers and sisters, yield olives, or a grapevine figs? No more can salt water yield fresh.

**Փաստօրհայի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ
Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ**

ՇԱԲԱԹՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

Շաբաթ Օրերը ժամը՝ 10:00 - 1:00

**ST. GREGORY
SATURDAY SCHOOL
EVERY SATURDAY**

10:00 A.M. 1:00 P.M.

**Children & Adults are welcome to learn
Armenian Language, History, Music and Culture**

Easter Offerings:

Youghakeen donations to St. Gregory were received from the following faithful.

Hampartsoum & Anahid Aghbashian	Abraham & Mary Aghoian
Mari Alexanian	Vehanouch Babian
Garbis & Shake Balekjian	Edward Bastajian
Ray & Anahid Bedian	Nerses & Anahid Berberian
Anahid Cherkian	Harry Chortanian
Margaret Dadourian	Lrklo & Margaret Der Sarkisian
Rosalie Derder	Hagop & Lucy Dikranian
George & Flora Dunians	Howard & Dorothy Emirhanian
Laura & Mark Estephanian	Nvair Gaboudian
Haroutioun & Knarik Gavoutian	Mihran Garabedian
Armen & Linda Gourdikian	Ardashes Gourdikian
Maida Guiragossian	Marina Guevrekian
Marguerite Hougasian	Evelyn Jandegian
John & Ani Kedeshian	A Karamanoukian
Diana Kebabjian	Garou Kechbouladian
Bedros Keshishian	Gregory & Alice Ketabgian
Megrithch & Arshalous Kiledjian	Khajag & Arpy Konialian
Araksi Kouragian	Shakeh Kupelian
Mariam Laginian	Akop Lapajian
Maghak & Azniv Maghakian	Iskouhie Mankerian
Vicken Mankerian	Sooren & Jean Manoogian
Boghos Markarian	Harry & Marie Matosian
Alice Mazmanian	Haig & Virginia Mermerian
Joan Meymarian	Kathleen Meymarian
Albert Meymarian	Harold & Alice Mgrublian
Kabriel Mokhtarian	Hilda Murachanian
Alis Muradliyan	Gary Nakashian
Silva & Leon Nazaretian	Alis Panosian
Avo Pashayan	George Postaldjian
George Sahagian	Doris Sarkisian
Arto & Marie Sevajian	Elise Tashjian
George & Aline Tavoukjian	Mary Terzian
The Armenian Ecclesiastical Brotherhood	
Avedis & Rahel Titizian	Richard & Alice Toukdarian
Pateel Tufenjian	Manushak Yagubyan
Harry & Carine Yahinian	Chake Yerevanian

St. Gregory Pasadena

ACYO Presents...

FAMILY NIGHT!!!



Saturday April 20th at 7:00 pm

Location: Geragos Hall

Tickets : \$10 for students and \$15 for adults

Come prepared for a night filled with fun, food games, and community!

Please R.S.V.P by April 14



Under the auspices of Diocesan Primate
H.E. Archbishop Hovnan Derderian

The Western Diocese Presents
YOUTH SUMMER COURSES
and
EDUCATIONAL TOUR TO ARMENIA



led by

Rev. Fr. Nerses Hayrapetyan and Dr. Minas Kojayan

WEEK-LONG SUMMER COURSES AT ST. LEON ARMENIAN CATHEDRAL
3325 N. Glenoaks Blvd. Burbank, CA 91504 (818) 558-7474

June 24-30, 2013

(For youth between the ages of 18-30)

Courses include:

- Armenian culture
- History of the Armenian Church
- History of the Armenian people
- Armenian traditions
- Introduction to Armenian language and literature
- Geography of Armenia (Historical Armenia, Republics of Armenia and Artsakh)
- Armenian contribution to world civilization
- Armenian dance and cuisine

Cost: \$250 (tuition only); \$525+tax (tuition and hotel accommodations)

EDUCATIONAL TOUR TO ARMENIA

- Participants will visit historic sites, monuments and monasteries in beautiful and scenic Armenia and Artsakh and will also meet with historians, scholars and Armenia's youth.
 - The trip includes premier accommodations at ANI Plaza Hotel in downtown Yerevan.
- Cost: \$3500 (Includes: Airfare, Ani Plaza hotel accommodations and local travel expenses)

Space is limited!

For further details please contact Dr. Minas Kojayan (818) 782-7437, or email frnerses@yahoo.com

St. Gregory the Illuminator
Armenian Apostolic Church of Pasadena

Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting

Thursday, April 11, 2013 – 7:00p.m.

Guest Speaker

Dr. Raffi Balian



Topic

How to recognize and be aware of early signs and systems of stroke and to assess potential risk factors.

At St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church -
Yegavian Hall

2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107

Donation \$15

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216

Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914

Church Office (Vera): 626-449-1523

Please become a sponsor.

Call us for details.

Հոգեհանգիստ

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Երանուհի Ավասափայի** մահուան քառասունքին առիթով: Խնդրողներն են՝ Աշոտ եւ Ռօզմէրի Ավասափա, Ալպի եւ Գրիստին Ավասափա եւ զաւակունք, Ալլին եւ Ռաֆայէլ Գօլթուքճեան եւ զաւակունք: • Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Երանուհի Ավասափայի** մահուան քառասունքին առիթով: Խնդրողներն են՝ Սր. Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցու Կիրակնօրեայ Վարժարանի, Երկչախուբի եւ Ծխական Խորհուրդի Անդամները: • Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Անճէլ Եագուպեանի** մահուան 3րդ տարելիցին առիթով: Խնդրողներն են՝ Պետրոս Եագուպեան, Ծօրճ եւ Մարալ Նաճարեան եւ զաւակունք, Յովսէփ եւ Մարալ Եագուպեան եւ զաւակունք: • Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Սարգիս Պապեանի** մահուան 4-րդ տարելիցին առիթով: Խնդրողներն են՝ այրին՝ Սանդուխտ Պապեան, Վեհանուշ Պապեան, Կարօ եւ Անի Պապեան եւ զաւակունք, Գօգօ եւ Լուիսա Պապեան եւ զաւակունք, Տիրան եւ Լուսին Գրիգորեան եւ զաւակունք:

Remember The Church In Your Will

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

Today's Fellowship Hour is sponsored by
St. Gregory Sunday School
in memory of
Mrs. Yeranouhie Avasapia

Requiem

- A requiem service for **Yeranouhi Avasapia** on the occasion of 40th day of her passing is requested by Ashot & Rosemary Avasapia, Alby & Christine Avasapia and children, Ilean & Rafael Koltukjian & children.
- A requiem service for **Yeranouhi Avasapia** on the occasion of 40th day of her passing is requested by St. Gregory Sunday School, Choir & Parish Council members.
- A requiem service for **Angel Yacoubian** on the occasion of 3rd year of her passing is requested by Bedros Yacoubian, George & Maral Yacoubian & children, Hovsep & Maral Yacoubian and children
- A requiem service for **Sarkis Babian** on the occasion of the 4th year of his passing is requested by his widow Santoukht Babian, Vehanoush Babian, Garo & Ani Babian and children, Koko & Louisa Babian and children, Diran & Loucin Krikorian and children.

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000